

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is set against a dark blue background with gold and blue speckles. The text is overlaid on the upper left part of the star.

Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de
México.

Primera edición, 2018.
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta
obra por cualquier medio electrónico o mecánico
sin consentimiento previo y por escrito del titular de
los derechos.

Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
Carlos Vélez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

Javier Gómez Sántiz
Mario Álvarez Hernández
Pedro Pérez Martínez
Sebastián Pérez González
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Slo'iltaik ti vo'onee oy la jun vinik ti toj me'on, ch'abala stak'in.
Ta jun k'ak'al bat ta xambal ta te'etik, mu'yuk sk'el bat ti k'ak'ale, tey ik'ub osil
yu'un ja' la jyl ta nom xnop'nun no'ox k'ok'; ti vinike nopaj batel ba sk'el k'usi te
xnop'nune, k'alal k'ot la sva'an sba, —k'usi li' xnop'nune? xi, nakato tsan xtok
ti k'ok'e, mu'yuk xi' ti vinike.



Ep kusi laj snop, jech laj yal, — jta jok' li balumilel, jta jk'el k'usi li' xnop'nune! xi ti vinike, och ta sjok'el ti balumile, nat isjok'yalel, va'un te yil jun uni p'in, — ¿mi ja' ta xtil li'i? xi ti vinike, — jta jpet lok'ell, jk'el k'usivan te tik'il ti ta xtilel, spet lok'el ti p'ine, toj ol tajmek, lek makal sti'. K'alal laj sjambe li sti' te iyil epal tak'in ta yut, jech la jyal ti vinike, — ¿k'usi ta jpas xchi'uk li tak'ine?, skuxuxet ti yo'ontone melet k'ulej vinik xa, — ¿k'usi ta jman? aaa ta jman jna, jk'u jpok' xchi'uk jk'a xi ti vinike.

Jech, jun no'ox yo'onton sut batel ta sna xchi'uk ti sp'inal stak'ine, ta yok'omal sob lik xchap li stak'ine, ja' no'ox ch'ay ta yo'onton smak li sti' snae, tey ech' jun j-elek' vinik la jyelk'ambe batel ti stak'ine. Jech ikom xtok ta me'onal xtok ti vinike. Jech k'uchaal muyuk la jyil svokol ta sael ti sk'ulejale, jech sakchay batel ti smotone.

Ti k'usitik mu'yuk vokol ta saele, mu lomuk xyich' ta muk' jech yu'un anil no'ox sak xchay batel. Ja' jech slo'ilik ta jlumal.



15. La erupción del volcán de Santa María

Audio 85

A finales de septiembre de 1902, ocurrió un fuerte temblor provocado por la erupción volcánica del cerro de Santa María, ubicado cerca de Quetzaltenango, Guatemala. Los que vivían cerca de la frontera con Guatemala sufrieron graves daños, ya que durante 19 días hubo emisión de cenizas volcánicas. Por ello, a principios del mes de octubre del mismo año, el cielo de las poblaciones cercanas a la frontera con Chiapas se tornó gris debido a la caída de la ceniza.

Hombres y mujeres se aterrorizaron al ver que la ceniza caía del cielo como llovizna. Después de la erupción volcánica, muchas personas decidieron juntar y guardar la ceniza en ollas de barro para que posteriormente las nuevas generaciones tuvieran evidencia de lo que ocurrido hace muchísimos años. Así cuentan nuestros antepasados.

Slo'il Paxku' Ruis, Jtin Yes

San Andrés Larráinzar

Ja' la ts'ibtaik: 2da.versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

16. Dichos

Audio 86

Si una mujer distraída por el camino va, a la serpiente ha de brincar, para que ésta no la pueda picar.

Una niña y un niño en su conversar se pueden enamorar y, a la larga, se pueden casar.

Una niña a un niño no debe saltar, porque lo puede aturdir.

2da.versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

17. El hombre pobre

Audio 87

Cuentan que hace muchísimos años había un hombre pobre, pero muy pobre, pues no tenía nada de dinero. Un día fue a caminar entre las montañas; era tanta su concentración en el camino que no se dio cuenta de que ya se había oscurecido. De pronto, vio a lo lejos una luz parecida a una llama de fuego que brotaba de la tierra. Se acercó al lugar y se detuvo un momento.

—¿Qué es lo que provoca la llamarada?—pensó el hombre.

De pronto, volvió a ver el gran destello. El hombre no se asustó pues, pese a su pobreza, era rico en valentía.

Se imaginó muchas cosas y finalmente dijo:

—¡Voy a arrancar la tierra! ¡Quiero ver lo que provoca las llamaradas!—gritó el hombre.

En su afán, escarbó y arrancó unos cuantos metros de tierra, hasta que se encontró con una olla de barro.

—¿Será esto lo que se está quemando? ¡Voy a sacarlo a la intemperie! ¡Quiero ver qué hay adentro!—dijo el hombre y con mucho esfuerzo logró poner la olla de barro sobre el suelo.

La olla estaba fuertemente sellada. Cuando retiró la tapa de la olla, miró una gran cantidad de dinero:

—¿Qué voy a hacer con tanto dinero? ¿Qué voy a comprar? ¡Ah, voy a comprarme una casa, mi ropa y un caballo!—dijo el hombre muy feliz porque ya era millonario.

Regreso muy feliz a casa con su olla llena de dinero. Al día siguiente, muy temprano, empezó a contarlo, sólo que, por su avaricia, había olvidado cerrar la puerta; casualmente, en ese momento pasaba un ladrón, que al verlo, se metió a la casa y lo dejó sin nada. El hombre, así como había obtenido la riqueza, sin el mayor esfuerzo, también la había perdido.

Las cosas que no se obtienen con trabajo duro son poco valoradas. Y lo que fácil viene, fácil se va. **Se le olvidó cerrar la puerta de su casa y, de repente, pasó un hombre que era ladrón y le llevó todo su dinero. Nuevamente el hombre se quedó pobre.** Así cuentan en mi pueblo.

Ja' la ts'ibtaik: 2da.versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

18. Coro

Audio 88

El caracolito

Soy caracolito,
soy muy feliz.
Hago caminito
con mi nariz.

Tengo una casita
con dos antenitas,
si me la quitas,
¡uy!, me vuelvo lisito.

19. El relato de un árbol

Audio 89

Como me lo contaron te lo cuento: dicen que había un árbol al que nunca le crecían las hojas porque los niños se las cortaban. Un día que el árbol lloraba, se acercó un niño y le preguntó:

—¿Qué te pasa, amigo? ¿Por qué lloras?

El árbol respondió:

—Lloro porque no tengo hojas, no crecen mis frutas porque tus compañeros suben a mis ramas y me deshojan. Es por eso por lo que lloro: no respetan mi naturaleza.

Al escuchar al árbol, el niño se dio cuenta del problema. Así que se acercó con sus amigos e

intentó convencerlos de que cuidaran al árbol, que mantuvieran sus hojas y sus frutos donde debían estar. Los niños se dieron cuenta de la tristeza del árbol y de que debían respetarlo, pues él les daba sombra para jugar, manteniéndolos protegidos del sol y el calor.

Ja' sts'ibao

Oscar Augusto Velasco Toledo

Escribieron 2da.versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

20. Coro

Audio 90

Soy un cojito

Soy un cojito,
no tengo un bracito,
no tengo un ojito,
soy un cieguito.
Soy un cojito,
no puedo andar,
solo cuando te veo,
puedo caminar.

Los perritos

Corro con mis patitas,
con mis patitas bailo.
Camino donde me gusta.
Así brinco, brinco, brinco.

(Tres veces)

Escribió: Sebastián Pérez González



Libro de Literatura Tsotsil,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

